

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je ne vois mais nului qui gieut ne chant >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 468 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto su Gallica [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_4

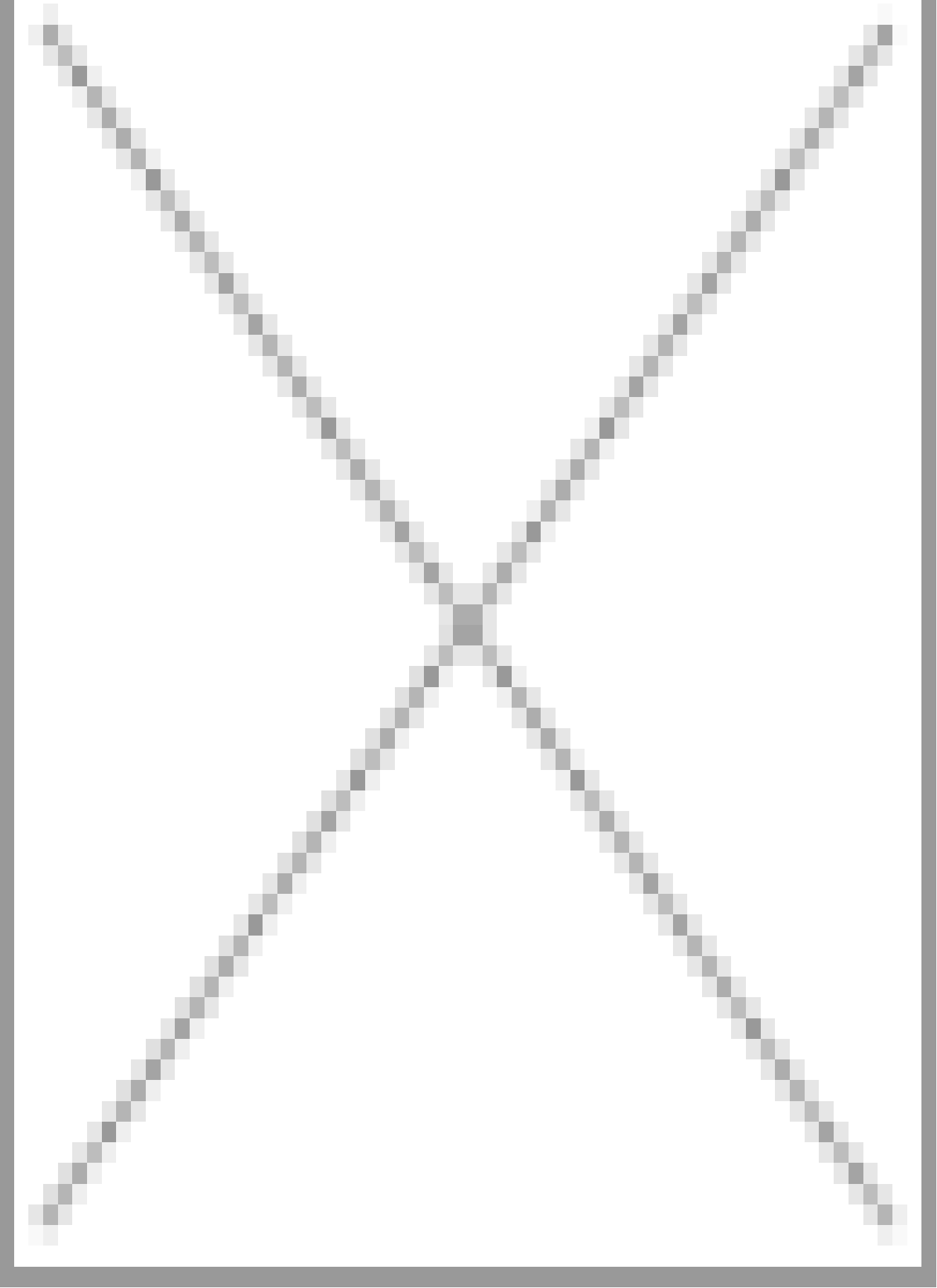
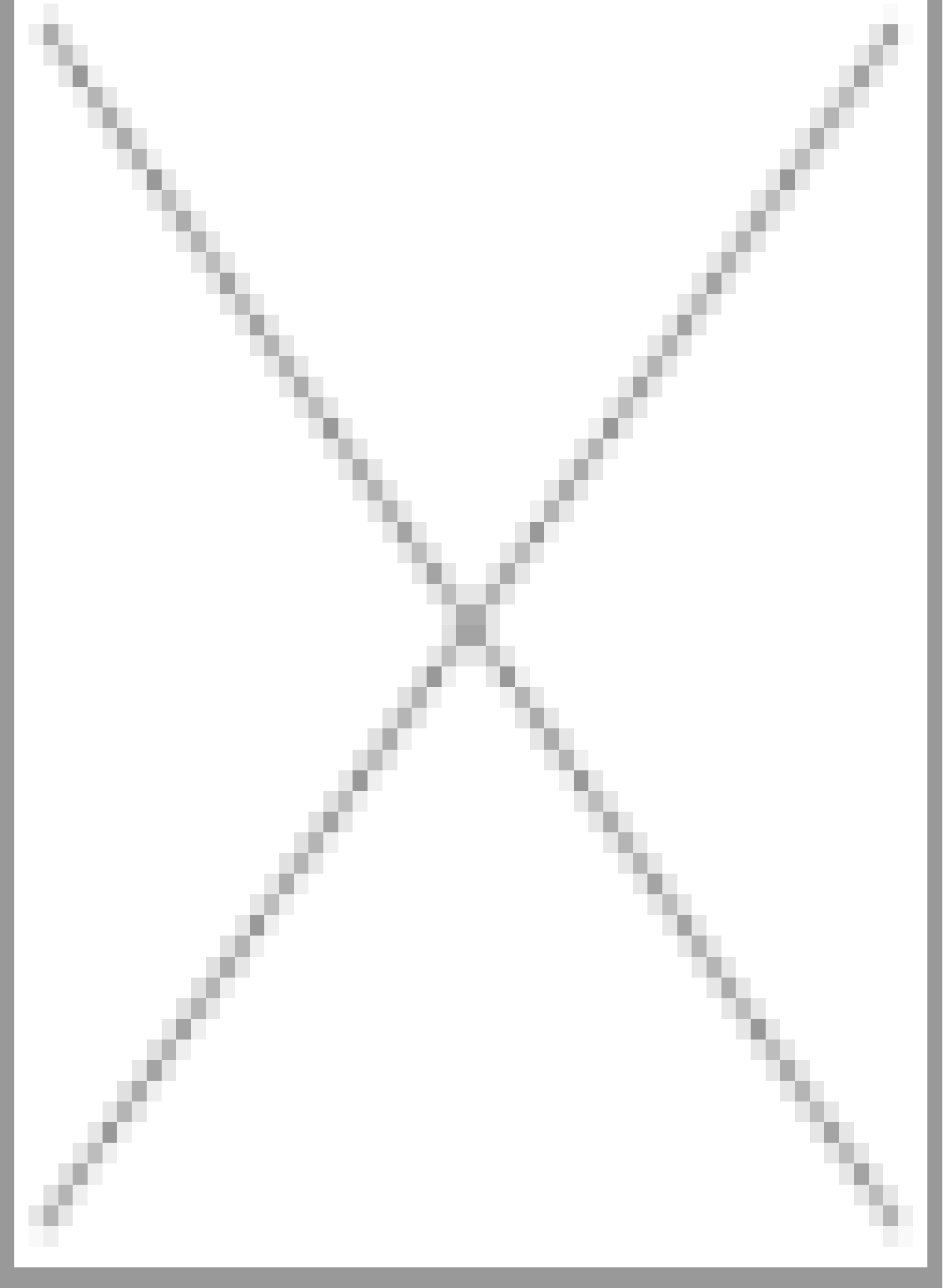


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_4



- letto 291 volte

Edizione diplomatica

[c. 19 v. C]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

Li rois de nauarre.

Ie ne uoi pas nului qui

gieut ne chant. ne uolen -

tiers face feste ne ioie. (et) por

ce ai demore longuement. q(ue)

nai chante ensi con ie soloie.

ne ie naurai eu comandeme(n)t.

et por ice sai ie dit folement.

en ma chancon de ce q(u)e ie uo -

droie. ne men doit on repren -

[c. 19 v. D]

image not found

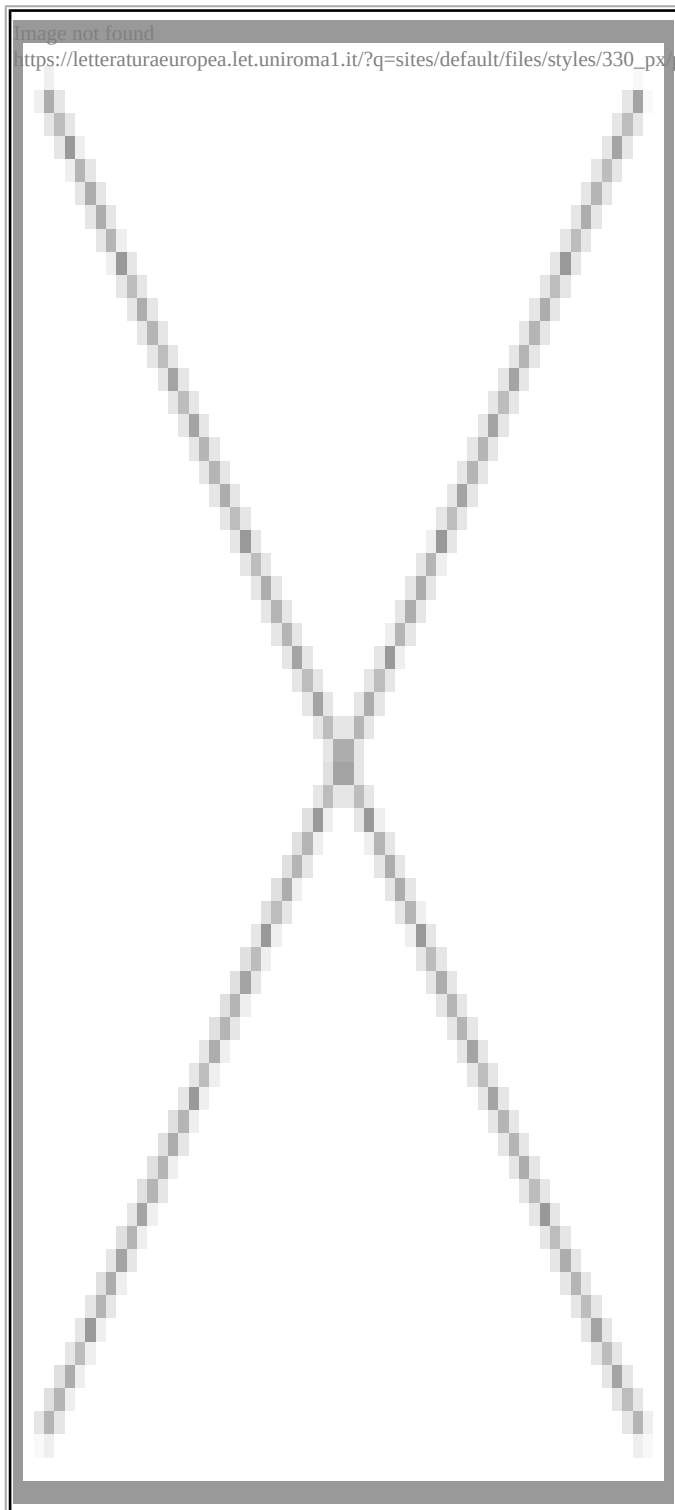
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px

dre malement;

Grant pechie fait qui fin a
mi reprent. nil naime pas
qui por diz se chastoie. et la
costume est tex defins ama(n)z
plus pense ali (et) il plus se des
roie. qui en amor atout cu -
er (et) talent. il doit souffrir bie(n)
(et) mal merciant. et qui en
si nel fait il se foloie. ne ia
naura grant ioie ason uiua(n)t;

Simait dex onques nului.
ne ui tres bien amer qui sen
peust retraire. et cil est fox
(et) fel (et) plains dennui. qui
autrement ueut mener so(n)
affaire. ahi. se auiez este la
ou ie fui. douce dame sainz
riens damors conui. v(ost)re fi(n)s
cuers qui si pert debonaire.
auroit merci sonques rien
lot dautrui.

Quant plus menchauce a
mors et mains la fui. cis
maus est bien atouz autres
contraire. que qui aime ains
dieu ne fist celui nestuit sou
uent de ses maus ioie faire



de uos amer onques ne me

recrui. puis cele hore dame

que u(ost)res fui. que mes fins

cuers uos fist tant amoi plai

re. dont maugre soi de ce que

ie len crui.

Si sui pensis que ie ne sai q(ue)

ie quier. fors que merci dame

sil uos agree. que bien saues

ia niert en reprouier. dorgu

eilleus cuer bone chancon

chantee. par grant pitie se

doit on essaucier. ne ia orgu

ex ne sidoit herbergier. la ou

il adamors tel renon. ainz

doit le sien bien faire et a

uancier.

Chancon di li que tout ce

na mestier. que cele auoit

cent fois ma mort iuree. si

mesteut il remaindre ason

dangier.

- letto 362 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Li rois de nauarre.	Li Rois de Navarre
	I
Ie no ne uoi pas nului qui gieut ne chant. ne uolen - tiers face feste ne ioie. (et) por ce ai demore longuement. q(ue) nai chante ensi con ie soloie. ne ie naurai eu comandeme(n)t. et por ice sai ie dit folement. en ma chancon de ce q(u)e ie vo - droie. ne men doit on repren - dre malement;	Je ne voi pas nului qui gieut ne chant, ne volentiers face feste ne joie et por ce ai demoré longuement, que n'ai chanté ensi con je soloie, ne je n'aurai eü comandement, et por ice s'ai je dit folement en ma chançon de ce que je vodroie, ne m'en doit on reprendre malement.
	II
Grant pechie fait qui fin a mi reprent. nil naim pas qui por diz se chastoie. et la costume est tex defins ama(n)z plus pense ali (et) il plus se des roie. qui en amor atout cu - er (et) talent. il doit souffrir bie(n) (et) mal merciant. et qui en si nel fait il se foloie. ne ia naura grant ioie ason uiua(n)t;	Grant pechié fait qui fin ami reprent, n'il n'aime pas qui por diz se chastoie et la costume est tex de fins amanz: plus pense a li et il plus se desroie. Qui en amor a tout cuer et talent il doit souffrir bien et mal merciant et qui ensi nel fait, il se foloie ne ja n'aura grant joie a son vivant.
	III
Simait dex onques nului. ne ui tres bien amer qui sen peust retraire. et cil est fox (et) fel (et) plains dennui. qui autrement ueut mener so(n) afaire. ahi. se auiez este la ou ie fui. douce dame sainz riens damors conui. v(ost)re fi(n)s cuers qui si pert debonaire. auroit merci sonques rien lot dautrui.	Si m'aït Dex! Onques nului ne vi tres bien amer qui s'en peüst retraire, et cil est fox et fel et plains d'ennui qui autrement veut mener son afaire. Ahi! Se aviez esté la ou je fui, douce dame, s'ainz riens d'amors conui vostre fins cuers, qui si pert debonaire, auroit merci s'onques rien l'ot d'autrui.
	IV

Quant plus menchauce a mors et mains la fui. cis maus est bien atouz autres contraire. que qui aime ains dieu ne fist celui nestuit sou uent de ses maus ioie faire de uos amer onques ne me recrui. puis cele hore dame que u(ost)res fui. que mes fins cuers uos fist tant amoi plai re. dont maugre soi de ce que ie len crui.	Quant plus m'enchauce amors et mains la fui, cis maus est bien a touz autres contraire, que qui aime ains Dieu ne fist celui, n'estuit souvent de ses maus joie faire. De vos amer onques ne me recrui puis cele hore dame que vostres fui, que mes fins cuers vos fist tant a moi plaire dont maugré soi de ce que je l'en crui.
	V
Si sui pensis que ie ne sai q(ue) ie quier. fors que merci dame sil uos agree. que bien saues ia niert en reprouier. dorgu eilleus cuer bone chancon chantee. par grant pitie se doit on essaucier. ne ia orgu ex ne sidoit herbergier. la ou il adamors tel renon. ainz doit le sien bien faire et a uancier.	Si sui pensis que je ne sai que je quier fors que merci, dame, s'il vos agree, que bien saves ja n'iert en reprovier d'orgueilleus cuer bone chançon chantee, par grant pitié se doit on essaucier, ne ja orguex ne s'i doit herbergier la ou il a d'amors tel renon, ainz doit le sien bien faire et avancier.
	VI
Chancon di li que tout ce na mestier. que cele auoit cent fois ma mort iuree. si mesteut il remaindre a son dangier.	Chançon, di li que tout ce n'a mestier, que c'ele avoit cent fois ma mort juree, si m'esteut il remaindre a son dangier.

- letto 296 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-42>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f46.item>